

можно разделить на три основные группы: исконно английские ФЕ; ФЕ, заимствованные из иностранных языков; и ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка. При этом наибольший удельный вес (53,3 %) имеют фразеологические единицы, заимствованные из иностранных языков. Среди них можно выделить следующие подгруппы:

- библеизмы (*Can the Ethiopian change his skin?* ‘горбатого могила исправит’);

- ФЕ, связанные с разными иностранными реалиями (*Go Fantee* ‘поселиться с туземцами и перенять их обычаи и образ жизни’);

- ФЕ, связанные с античной мифологией, историей и литературой (*When Greek meets Greek, then comes the tug of war* ‘когда встречаются достойные друг друга соперники, сражения не миновать’, ‘нашла коса на камень’).

Далее по степени репрезентативности идут исконно английские ФЕ (26,7 %), среди которых можно выделить следующие подгруппы:

- ФЕ, связанные с историческими фактами (*An Englishman's home is his castle* ‘дом англичанина – его крепость’, ‘англичанин у себя дома – хозяин’);

- ФЕ, связанные с английскими реалиями (*Flying Scotchman* ‘Летучий шотландец’, т.е. экспресс Лондон – Эдинбург).

Наименьший удельный вес (20 %) составляют ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка, которые можно разделить на следующие подгруппы:

- ФЕ, заимствованные из американских литературных источников (*Honest Injun (Indian)!* ‘честное слово!’, ‘ей-богу!’; *Injun* – нестандартное написание слова *Indian*);

- ФЕ, связанные с историей США (*Not have a Chinaman's chance* ‘не иметь никаких шансов’);

- ФЕ, связанные с американскими реалиями (*A wooden Indian* ‘человек с непроницаемым лицом; молчаливый и замкнутый человек’).

Таким образом, проведенное исследование указывает на то, что этнофразеологизмы в современном английском языке весьма разнообразны по своему происхождению.

## **А. Хомичук**

### **ЭЛЕМЕНТЫ КОНЦЕПТОВ «МУЖСКОЙ» – «ЖЕНСКИЙ», ОТРАЖЕННЫЕ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ**

Анализ корпуса фактического материала свидетельствует о том, что в английской и русской лингвокультурах фразеологизмы актуализируют как положительное, так и отрицательное отношение к женщине. Положительное отношение реализуется преимущественно в семантическом поле «женщина-мать» и связано с такими чертами женщины, как забота, доброта, внимание. При этом во фразеологических фондах этих языков доминирует отрицательное восприятие женщины. В количественном выражении отрицательное отношение к женщине представлено в 69 % английских и 67 % русских пословиц; положительное – в 24 и 28 %, нейтральное отношение – в 7 и 5 % соответственно.

Во фразеологизмах основными приписываемыми женщинам чертами, которые вызывают порицание в обществе, выступают болтливость, склонность к обману, коварство, высокомерие и глупость. В качестве положительных черт репрезентируются забота, внимание, наличие интуиции.

Отношение к мужчине в рассмотренных лингвокультурах также оказалось как положительным, так и отрицательным. При этом преобладает скорее положительное восприятие мужчины: в 67 и 70 % пословиц отмечены позитивные черты, в 27 и 23 % – негативные характеристики, 6 и 7 % составили нейтральные.

Мужчина в обеих лингвокультурах признается главой семьи, принимающим основные решения. Тем самым подтверждается положение патриархального уклада общества, характерного для обеих лингвокультур. Другие положительные мужские характеристики, отраженные в поговорках, – это надежность, умение разрешать конфликты, разносторонность развития, героизм. К отрицательным характеристикам мужчин относят игнорирование мнения других и надоедливость.

Английские и русские фразеологизмы подтверждают распространенное мнение о том, что мужчины ценят в женщинах, прежде всего, внешность, а не умственные способности. Женщина воспринимается как мать, жена, как объект мужского внимания. Фразеологизмы, репрезентирующие концепт «женщина» в английской и русской лингвокультурах, демонстрируют доминирование негативизма по отношению к женщине в целом, положительное отношение актуализируется преимущественно в семантическом поле «женщина-мать».

В пословицах акцентируется главенство мужчины-мужа в семье, его надежность, умение решать проблемы, героизм, но осуждается игнорирование мнения других членов семьи, беспечность и навязчивость. Традиционно во фразеологизмах обеих лингвокультур отражается положительное восприятие концепта «мужчина».

**Чжан Юаньюань**

## АКТИВНОСТЬ ИМЕН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Многочисленные исследования в области сопоставительной фразеологии, раскрывающие разную роль лексико-грамматических и лексических классов (напр., соматизмов, зоонимов, названий природных явлений и т.д. в сфере имен существительных) в создании фразеологизмов – устойчивых и воспроизводимых единиц, формируют серьезную теоретическую базу для анализа во фразеобразовании роли такой специфической части речи, как имена числительные, и выявления специфики фразеологических единиц в разных языках. Цель нашего исследования – раскрыть путем сравнения фразеологической активности числительных во фразеологии китайского и русского языков национально-культурные особенности этого своеобразного и важного пласта языковой системы.